

## ЗАИМСТВОВАНИЯ-АНГЛИЦИЗМЫ В НАУЧНОМ СТИЛЕ

Назарова Гулбахор, научный соискатель

Кокандского государственного  
педагогического института

**Аннотация:** Данная статья посвящена применению англицизмов в научной литературе, для филологических специальностей. Являясь динамичной системой, любой язык не может ограничиваться только «своими» лексическими средствами, поэтому заимствования англоязычного происхождения наряду с другими сферами проникают в научную деятельность, в том числе и в область языкознания.

**Ключевые слова:** англицизм, заимствования, словообразовательный, морфологический, научный стиль, синтаксис.

В современном обществе научный прогресс различных областей человеческой деятельности развивается стремительными темпами, что приводит к большему общению между учеными разных государств и постоянному взаимодействию русского и английского языков, что не может не отразиться на научной литературе в частности.

Областью исследования данного раздела является сфера языкознания как отрасли науки на современном этапе её развития и изучение процессов, происходящих в русском языке под влиянием заимствований из английского языка на рубеже XX - XXI вв.

Являясь динамичной системой, русский язык в силу постперестроечных изменений не может ограничиваться только «своими» лексическими средствами, поэтому заимствования англоязычного происхождения наряду с другими сферами проникают в научную деятельность, в том числе и в область языкознания. «Научный стиль

используется в ситуациях общения на темы, связанные с научным изучением мира во всём его разнообразии<sup>1</sup>».

Всё это свидетельствует о важности и необходимости изучения специфики бытования заимствований из английского языка в научном стиле русского языка.

Рассмотрим особенности собственно научного стиля, к которым мы можем отнести: предварительное обдумывание и фактическое обоснование какого-либо суждения или мысли, монологический характер, точную избирательность в отборе языковых средств, стремление к нормированной речи. «Языковые особенности научного стиля определяются тем, что основной задачей автора научного текста является описание мира как объекта познания: он должен представить сведения, касающиеся предмета исследования, и доказать, что они являются истинными. Поэтому, с одной стороны, научный текст должен быть информативен, а не «эмоционален», а с другой - построен таким образом, чтобы убедить читателя в правоте автора<sup>2</sup>». Для научного стиля характерно наличие логически обоснованной закономерности высказывания, налаженной организации связей между составляющими суждения, желание автора верно и лаконично отобразить богатое содержание основной сути изложения.

Необходимо также отметить, что «признаками научного стиля...являются строгость и простота, официальный характер изложения, преимущественно письменная форма бытования. Свойственна научному стилю также и стандартизованность: тексты определённой жанровой принадлежности строятся в соответствии с определённой моделью<sup>3</sup>».

Отметим наличие совокупности обстоятельств, «влияющих на особенности создания научного текста: г/ель работы (представить новое

---

<sup>1</sup> Шапошников В. Н. Русская речь 1990-х гг. Современная Россия в языковом отображении. - М.: Наука, 1998. -189 с.

<sup>2</sup> Шапошников В. Н. Русская речь 1990-х гг. Современная Россия в языковом отображении. - М.: Наука, 1998. -189 с.

<sup>3</sup> Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. -М.: Просвещение. 1972. - 323 с.

знание, изложить известные факты, научить знанию), её объём (большой, средний, малый), степень подготовленности аудитории (специалисты, учащиеся, неспециалисты; взрослые, дети), письменный или устный характер текста. Различное сочетание этих факторов определяет жанровое разнообразие научных текстов, среди которых выделяют собственно научные (монография, статья, доклад), научно-информативные (реферат, аннотация, тезисы), научно-справочные (словарь, справочник, энциклопедия), учебно-научные (учебник, лекция) и научно-популярные (книга, статья, лекция) тексты».

При написании какого-либо научного материала впервые, автор создаёт тексты первичного жанра (диссертация, доклад, монография, отчёт, рецензия, статья, учебник). Вторичными же текстами, соответственно, будут являться труды, написанные на базе уже существующего материала (автореферат, аннотация, конспект, реферат, тезисы).

Рассматривая употребление англицизмов в таком жанре научной литературы, как монография, отобразим её «устройство» и место англицизмов в ней. Монография Е. И. Бегловой «Семантико-прагматический потенциал некодифицированного слова в публицистике постсоветской эпохи» состоит из предисловия, шести глав, заключения, списков условных сокращений лексикографических источников и источников языкового материала, списков библиографии и словарей. В данной научной работе во всех разделах (за исключением вышеозначенных списков) рассматриваются, анализируются и систематизируются единицы жаргонного генезиса, в том числе и англицизмы рубежа XX - XXI вв., в публицистическом тексте. Например, в третьей главе читаем: «В ситуации отсутствия слова для обозначения нового понятия русский язык идёт по пути заимствования слова вместе с понятием, а не создаёт новое слово из средств русского языка, например: принтер, компьютер, файл...<sup>4</sup>».

---

<sup>4</sup> Беглова Е. И. Семантико-прагматический потенциал некодифицированного слова в публицистике постсоветской эпохи: Монография. - М.: Моск. гос. областной ун-т; Стерлитамак: Стерлитамак. гос. пед. акад., 2007. - 353 с.

Например, в пятой главе читаем: «Лейбл - англ. label — ярлык, этикетка; знак (товарный); разговорное “небольшая фирменная метка на одежде, имеющая и декоративное значение”... Эти иноязычные слова имеют сему “торговый”, которая содержится и в значении жаргонного слова “челнок”<sup>5</sup>».

Рассматривая применение англицизмов в таком жанре научной литературы, как учебник русского языка для филологических специальностей, охарактеризуем свойственную учебнику конструкцию. Каждый учебник содержит следующие разделы: лексикология, фонетика (орфоэпия), графика (орфография), морфемика (словообразование), морфология и синтаксис. Заимствования из английского языка конца XX - начала XXI встречаются только в разделе «Лексикология», поскольку представляют собой единицы лексического состава английского происхождения, отражая при этом только им свойственную эпидигматику, парадигматику и синтагматику.

В этом разделе англицизмы подвергаются описанию, классификации и анализу с точки зрения современного русского языка. Например: «Широкий поток информации в 80-90 годы XX в. приводит к образованию новейших тематических парадигм, члены которых графически и фонетически не освоены, сохраняется семантика языка - источника; это банковская терминология: аудит, брокер, оффшор, фьючерсы...<sup>6</sup>» .

Рассматривая использование англицизмов в таком жанре научной литературы как автореферат, отметим его специфическое «строение». Для любого автореферата диссертации в разделе «Введение» характерно наличие отражения актуальности изучаемой темы, объекта, предмета, цели и материала проведения исследования, а также указание на методы, научную

---

<sup>5</sup> Беглова Е. И. Семантико-прагматический потенциал некодифицированного слова в публицистике постсоветской эпохи: Монография. - М.: Моск. гос. областной ун-т; Стерлитамак: Стерлитамак. гос. пед. акад., 2007. - 353 с.

<sup>6</sup> СРЯ-Современный русский язык: Учеб. для студ.вузов, обучающихся по спец. «Филология» / П. А. Лекант, Е. И. Диброва, Л.Л. Касаткин, и др.; Под ред. П. А. Леканта. - 2-е изд., испр. - М.: Дрофа, 2001. - 560с.

новизну, теоретическую значимость, практическую ценность, сведений об апробации работы и её структуре.

При этом в описании названных подразделов непосредственное употребление англицизмов конца XX - начала XXI вв. отсутствует. Вся информация передаётся автором русскими, «обрусевшими» словами или же освоенными ранее русским языком заимствованиями, тем самым, способствуя ознакомлению со сведениями, представленными в работе, понятными для специалистов-филологов, не владеющих английским языком. Например: «Теоретическая значимость исследования состоит в выявлении не только системно-языковых, но и коммуникативно-прагматических характеристик композитов с компонентами-англицизмами в данных языковых системах как результата интенсификации языковых контактов...<sup>7</sup>».

Автореферат так же, как и диссертация, может состоять из различного количества глав, описывающих и анализирующих выбранную проблему. При непосредственном разборе заимствованных английских единиц обязательным

условием является их включение в контекст исследования. Например: «Один и тот же англицизм в составе сложных слов может писаться латиницей и кириллицей:

flash - память/флэш - память

help - файл /хелп - файл

SPA- центр/ спа - бассейн

PR-агентство, PR-диалог / пиар-рынок; пиар-технологии

chat-беседа/ чат-сервер...<sup>8</sup>»;

«Заимствованный компонент в составе сложного слова может выступать: в начальной позиции:

---

<sup>7</sup> Суворкина Н. Ю. Сложные слова с компонентами- англицизмами в русском и немецком языках / Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук. - Орёл: ГТУ, 2004. - 19 с.

<sup>8</sup> Суворкина Н. Ю. Сложные слова с компонентами- англицизмами в русском и немецком языках / Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук. - Орёл: ГТУ, 2004. - 19 с.

рус. яз.: хиппи-вечеринка, свингер-пары, арт-центр, беби-проект, гей-сообщество, соул-дива...»;

«Материал может быть распределён по следующим типам сложных слов:

... лифтинг-крем

бизнес-проектирование

дизайн-центр

экспресс-оплата...».

Следовательно, научному стилю русского языка свойственна «регламентированность», то есть использование регулирующего порядка научной деятельности для изложения анализируемого вопроса: устойчивые обороты и словосочетания, глаголы, обозначающие те или иные операции. Главной особенностью научного стиля является содержание в нём авторской оценки рассматриваемого вопроса. «...Своеобразие научного стиля состоит в сочетании обязательной объективности и информативности изложения и авторской позиции, то есть наличии оценочности<sup>9</sup>».

Научному стилю присущи следующие особенности.

Лексические: 1) употребление обильного количества терминов, присущих области языкознания (жанровое разнообразие, языковые системы и др.), которые понятны только специалистам данной научной сферы; 2) обилие имён существительных, выражающих отвлечённое значение (апробация, актуальность, понятие и т.д.); 3) наличие речевых штампов (информативность изложения, обязательное условие и т. п.); 4) отсутствие лексических единиц, выражающих чувства и переживания.

Морфологические: 1) применение глаголов в форме настоящего времени, что обусловлено рассмотрением проблемы в современный период (передаётся, является и т. д.); 2) использование причастных и деепричастных оборотов с целью придания образности высказыванию.

---

<sup>9</sup> Шапошников В. Н. Русская речь 1990-х гг. Современная Россия в языковом отображении. - М.: Наука, 1998. -189 с.

Особенности порядка текста: 1) каждый вид научного текста обладает своей собственной конструкцией (автореферат, учебник и т. д.);

2) наличие в тексте глав, разделов, пунктов и т. п. Синтаксические: 1) употребление объектных отношений в родительном падеже (заимствования англоязычного происхождения и т. п.),

3) использование инверсии в предложении – следование подлежащего за сказуемым (рассмотрим употребление и т. п.).

Словообразовательные: использование отглагольных имён существительных с целью обогащения текста определёнными сведениями (включение, разбор и т. д.).

Итак, в языке научных работ мы можем отметить низкий уровень экспрессии функционального стиля научных текстов, написанных на русском языке с использованием заимствований англоязычного происхождения, насыщение словами-терминами, относящимися к области языкознания, отсутствие прямых обращений к читателю или слушателю.

### **Список использованных литератур**

1. Шапошников В. Н. Русская речь 1990-х гг. Современная Россия в языковом отображении. - М.: Наука, 1998. -189 с.
2. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. -М.: Просвещение. 1972. - 323 с.
3. Беглова Е. И. Семантико-прагматический потенциал нескодифицированного слова в публицистике постсоветской эпохи: Монография. - М.: Моск. гос. областной ун-т; Стерлитамак: Стерлитамак. гос. пед. акад., 2007. - 353 с.
4. СРЯ-Современный русский язык: Учеб. для студ.вузов, обучающихся по спец. «Филология» / П. А. Лекант, Е. И. Диброва, Л.Л. Касаткин, и др.; Под ред. П. А. Леканта. - 2-е изд., испр. - М.: Дрофа, 2001. - 560с.
5. Суворкина Н. Ю. Сложные слова с компонентами- англицизмами в русском и немецком языках / Автореферат диссертации на соискание

учёной степени кандидата филологических наук. - Орёл: ГТУ, 2004. -  
19 с.